

58 Le Cavalier [The horseman], no. 5 of *Chansons à la bien-aimée*, published 190-?.

Marcel Bertrand (1883-1945) wrote in a variety of genres, but seems to have concentrated on theatrical works. A number of his operas were produced in Paris in the first half of the twentieth century.

Sung in French, translator unknown; English translation by Louis Untermeyer, *Poems of Heinrich Heine* (New York, 1917).

Other settings of this poem: 13

Le vent d'automne secoue les arbres,
La nuit est humide et froide,
Enveloppé d'un manteau gris,
Je traverse à cheval le bois.

Wild Autumn shakes the branches,
The night is damp and cold;
I ride through a lonely forest,
Wrapped in my cloak's gray fold.

Et tandis que je chevauche,
Mes pensées galloper devant moi;
Elles m'emportent léger joyeux
À la maison de ma bien aimée.

And, as I ride, my fancies
Fly faster along the road;
They bear me, light and eager,
To her beloved abode.

Les chiens aboient, les valets
Paraissent avec des flambeaux;
Je gravis l'escalier de marbre en faisant
Retentir mes éperons sonores.

The dogs awake; the torches
Flare, and the whole house stirs;
I storm the spiral staircase
And mount, with a clatter of spurs.

Dans une chambre brillamment éclairée
Remplie de roses et de lilas, au milieu
D'une atmosphère tiède et parfumée
Ma bien aimée m'attend.
Je me précipite dans ses bras!

Lo, in her own soft chamber,
Warm with its fragrant charms,

My love awaits me, smiling—
I fly to her open arms.

Le vent murmure dans les feuilles,
Le chêne chuchote dans ses rameaux:
"Que veux-tu cavalier fou
Avec ton rêves insensé!"

I hear the oak-tree speaking;
The wind, in the branches, screams:
"What wouldst thou, wild rider
Thou, and thy wilder dreams!"

original:

Der Herbstwind rüttelt die Bäume,
Die Nacht ist feucht und kalt;
Gehüllt im grauen Mantel,
Reite ich einsam im Wald.

Und wie ich reite, so reiten
Mir die Gedanken voraus;
Sie tragen mich leicht und luftig
Nach meiner Liebsten Haus.

Die Hunde bellen, die Diener
Erscheinen mit Kerzengeflirr
Die Wendeltreppe stürm ich
Hinauf mit Sporengeklirr.

Im leuchtenden Teppichgemache,
Da ist es so duftig und warm,
Da harret meiner die Holde -
Ich fliege in ihren Arm.

Es säuselt der Wind in den Blättern,
Es spricht der Eichenbaum:
"Was willst du, törichter Reiter,
Mit deinem törichtem Traum?"